

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 285. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius02val-shoot-idm139771559278032/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

Fra det ny Testamente:

<i>Palladius,</i> S. 296 L. 10	<i>Mærkelige Bønner,</i> Bl. D 1 ^r	<i>Biblen 1550,</i> Joh. 14. 6
Jeg er Veyen/ Sand- hed oc Liffuet.	Jeg er Veyen/ Sand- hed oc Liffuit.	Jeg er veyen/ oc Sand- hed/ oc Liffuit.

Vulgata: Ego sum vis, et veritas, et vita = *Luther:* Ich bin der Weg/ vnd die Warheit/ vnd das Leben.

<i>Palladius,</i> S. 297 L. 11	<i>Mærkelige Bønner,</i> Bl. C 3 ^p	<i>Biblen 1550,</i> Luc. 21. 15
Jeg vil giffue dig Mund oc Visdom/ som alle dine wuenner icke skulle kunde staa i- mod.	Jeg vil giffue dig Mund oc Visdom/ som alle dine wuenner icke skulle kunde staa i- mod/	Jeg vil giffue eder Mund oc Visdom/ huilcken alle eders Modstan- dere icke skulle kunde imod sige oc ey imod staa.

Vulgata: Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere, et contradicere omnes adversarii vestri = *Luther:* Denn ich will euch Mund und Weisheit geben/ welcher nicht sollen wider-
sprechen mögen/ alle ewre Widerwertigen.

Alene det at baade Palladius og Mærkelige Bønner i Joh. 14.6, mangler Konjunktionen „og“ i 2. Led, og i Luc. 21.5, har „dig“ for „Eder“ og „modstaa“ for „modstaa og mod-sige“, skønt dette hverken begrundes af Texten i Luthers Bibel eller *Vulgata*, viser, at Grundlaget for de to Skriftsprogssamlinger maa være samme danske Oversættelse, og da denne Oversættelse er forskellig fra de kendte Bibeludgavers (Chr. Pedersens Testamente, Christiern III's Bibel), og da det er umuligt, at en fuldstændig Bibeloversættelse skulde have existeret foruden de nu kendte, maa Grundlaget have været en dansk Samling af Bibelsprog.¹ At det er denne Samling, Palladius har benyttet ogsaa til Forordet til Chr. III's Bibel, turde være utvivlsomt. Man

¹ Efter „Nogle deylige Spraack vdaß den Hellige Scrifft/ til it Gensuar aff Gud“, Bl. C 2^v—E 2^r, følger „nogle andre skøne Spraack vdaß den hellige Scrifft“, Bl. E 2^v—F 2^v. Disse sidste — mest Første-Vers fra Salmene — er udskrevet af den danske Bibel, muligvis af Laurens Benedict selv. Det er nemlig under dem Mærket L: B: findes. I det foregaaende er Talerne stadig om den første og større Samling.